



吉娃斯愛科學繪本

賽夏族語

第1集  
古戰場新願望

翻譯 / 配音 風貴芳

# 吉娃斯愛科學

賽夏族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





ray pinapaepaenae'an 'ima SaSo' ka  
hin'az'azem



The Ancient Battlefield



古戰場新願望









haeba:an mae'iyah komoSa' ray 'oes'oeso'an,  
hayza' 'aehae' ka pinapaepaenae'an.  
noka Saypapa:aS ka binsong 'ina ray riza  
ki 'aelae' 'abe' 'ima papanae'.



Our people say there is an ancient battlefield  
deep in the mountains where Atayal warriors  
once fought fiercely against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。泰雅戰  
士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





'ima wa'isan hi bae'hoy ki 'ima bikaehan  
hi naynay kama ray kapapanae'an 'ima  
wa'isan papanae' mae'iyah.



Brave Behuy and clever Nainai are  
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中  
活躍的勇士。







'ima lipaezo' o wa'isan a tomal 'ayporong hi tiwaS, siya noka boehoe: manae' wa'isan a tomal, siya maraS ka 'insiya'a Sinrahoe' mae'iyah rima' papanae' homobaz' ka 'aelae'.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，帶領族人打敗敵人。







koSa'en hini ni tiwaS ka kaSpi' nanaw.  
kan tiwaS a 'asang, minkoringan 'aewhay  
pona:iS ka boe'hoe:, ma' 'izi' i 'azem  
komoSa' 'am 'iyakina ha'ayporong.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's  
tribe, girls can't practice archery, and they  
certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部  
落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 mrhu。





ni tiwaS yaba' 'in noka hito' a 'ayporong.  
nisiya hayza' komoSa', manae' noka  
boehoe: 'in noka kamamanra:an a howaw,  
minkoringan ra:am manae' 'oka' ka howaw.



Giwas's father is the mrhu of their tribe.  
He says shooting is for men, so there's no  
point in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，  
射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。







ni tiwaS 'oya' ma' hayza' 'ina mayaka:i' Sa',  
minkoringan homawan ma' pakhimi'an 'ay  
taew'an tomnon, So: ra:am ila tomnon 'isa:a'  
kayzaeh pataSen, noka ray hito' mae'iyah  
kayzaeh kaSinteren.



Giwas's mother says girls must behave and  
weave cloth. Only by learning to weave can  
they qualify for facial tattoos and be useful  
members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，  
學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用  
的人。







'oka' o, tiwaS ray hito' ma' 'iyakina  
ha'ayporong.



But Giwas still wants to become mrhu  
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu 。





hayza' 'aehae' hahila:, tiwaS ki 'insiya'a  
hosong hi naynay ray taew'an mam pilesnaw.  
nisiya kapa'onhaelan hi bae'hoy 'ae'ae:aew  
mowa:i' ila.



One day, Giwas and her little monkey  
Nainai were making soup. Her good friend  
Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡  
煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。







hi bae'hoy mayaka:i' Sa' siya  
ray 'oes'oeso'an tihoro: 'ae'hae' ka 'ima  
maynonak rape:. tiwaS siya pakoSa'  
riza 'am hayza' ka kano'.



Behuy found a mysterious place in the  
mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。  
吉娃斯覺得很好奇。







tiwaS mari' ka boehoe:, 'isa:a' siya ki  
naynay tani bae'hoy ma'onhael  
'ae'ae:aew rima' ila riza.



Giwas grabbed her bow, and ran with  
Nainai and Behuy to the “mysterious place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一起  
跑到「神秘的地方」。





ni bae'hooy pinanabih hiza rape: kita'en  
noka saboeh pinanpanabih 'in  
kakhayza'an a pinapae'paenae'an.



It turned out the “mysterious place”  
was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說  
中的古戰場。







bae'hoy 'iyakina ray riza Siyae'.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。







tiwaS 'iyakina ray riza lomoehlohay  
manae' ka boehoe:.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





lasiya kinSiyae' ray riza homlal,  
komoSa' 'am homlal tabin he:heb  
ka hahila:.



They danced around happily and  
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。







ka hahila: sa'owaz he:heb ila, 'in  
kakhayza'an a pinapae'paenae'an mowa:i'  
siwi'an ila. lasiya haSa' saboeh paskayzaeh  
ka kaphiyo', 'isa:a' ray hae:wan lo'aw'aw ila.



But the sun really did set and the ancient  
battlefield went dark. None of them could  
make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。  
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。





kita'en kas'oerhaez 'aehae' Sin payanen 'al'alak,  
o 'ima lihapoy. 'iwa' payan ma' 'in noka hito'  
a mae'iyaeh, 'oka' o siya rima' ray rahoeran  
matawaw, 'isahini ila babaw lobih 'ay  
'oes'oeso'an, rowaSek ray hini pinapae'paenae'an.



Suddenly, a young man named Bayan appeared  
with a torch. It turned out he was from their  
tribe. He used to work in the city, but had  
returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。  
原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到  
山上，暫時住在古戰場裡。







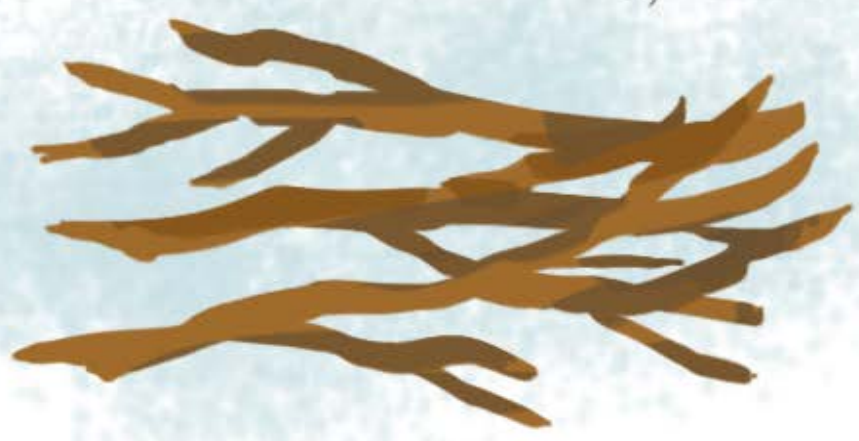
payan 'iyakina tomortoroe' hi lasiya  
paskayzaeh ka kapaehyoe'. 'iyakina lobih  
hi tiwaS mak'amoeh ma' Somiwa' ila.



Bayan wanted to teach them to make  
torches. Giwas was eager to get home,  
so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯  
當然馬上就答應了。







'am paskayzaeh ka kapaehiyo' minSa'la'  
somo'alay ka hapoy.  
lasiya ray 'oes'oeso'an komi:im tihoero:  
'akoey ka kaSahoe'en kaehoy.



Step one: start a fire. So they walked  
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找  
了好多生火的材料。







kaSahoe'en kaehoy kayzaeh ila ka  
rinoton, 'oka' o, 'am Sohapoy nak'ino'  
ma' 'okay soloeh.



They piled up the materials, but  
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生  
不起火。







baba:aw ma' 'ima rima' tikaehoy hi naynay,  
kita'en mari' kin 'akoey ka tawmo' lobih.  
tiwaS mahoero: ila, tatini' hayza' komoSa'  
“noka halis ka parat” Sipak'ae:'ae:iw kayzaeh  
SiSo'alay ka hapoy.

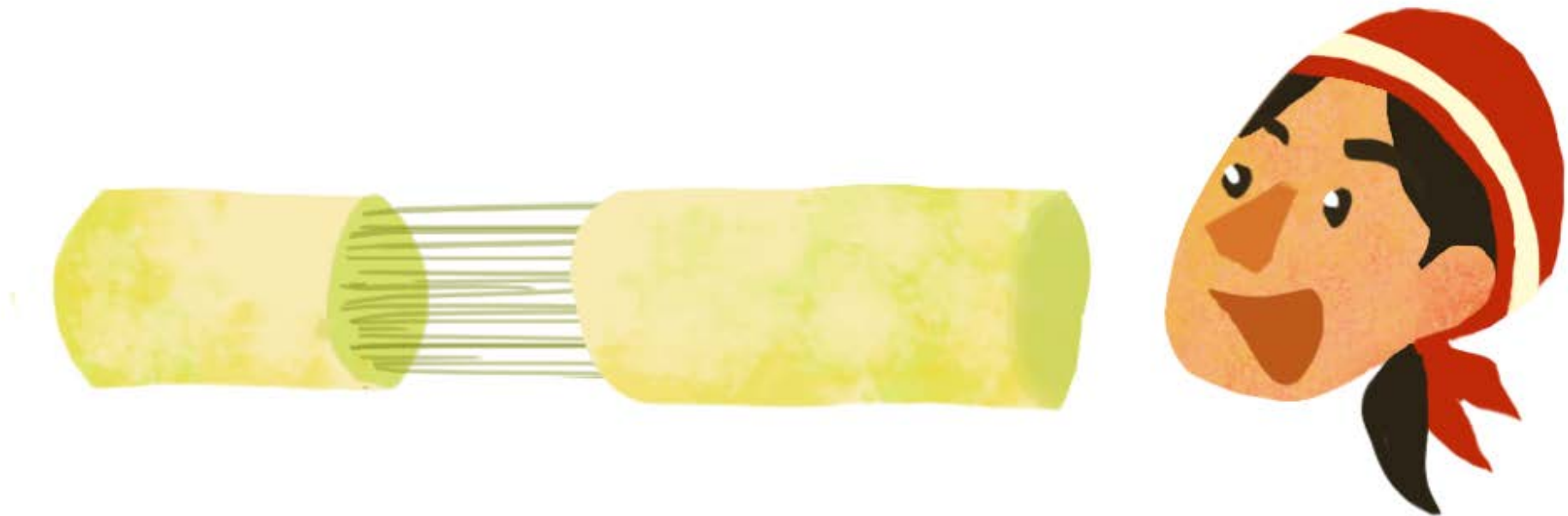


Nainai went with them to collect wood, but  
collected bananas instead. Giwas suddenly  
remembered adults talking about using  
banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉  
回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種  
「芭蕉絲線」乾燥後可以用來生火。







noka halis ka hoe'oe'h kayzaeh mari'in ka parat, o 'am powa' 'in noka halis a parat kayzaeh SiSo'alay ka hapoy no?



Banana plant stems have thin strands called banana fibers. But how could they be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





payan Sa', "ma' parat sase:ez 'akoey ka minataeng, payba:i'in hapoy zomiyae' ka parat 'alikaeh soloeh ila."

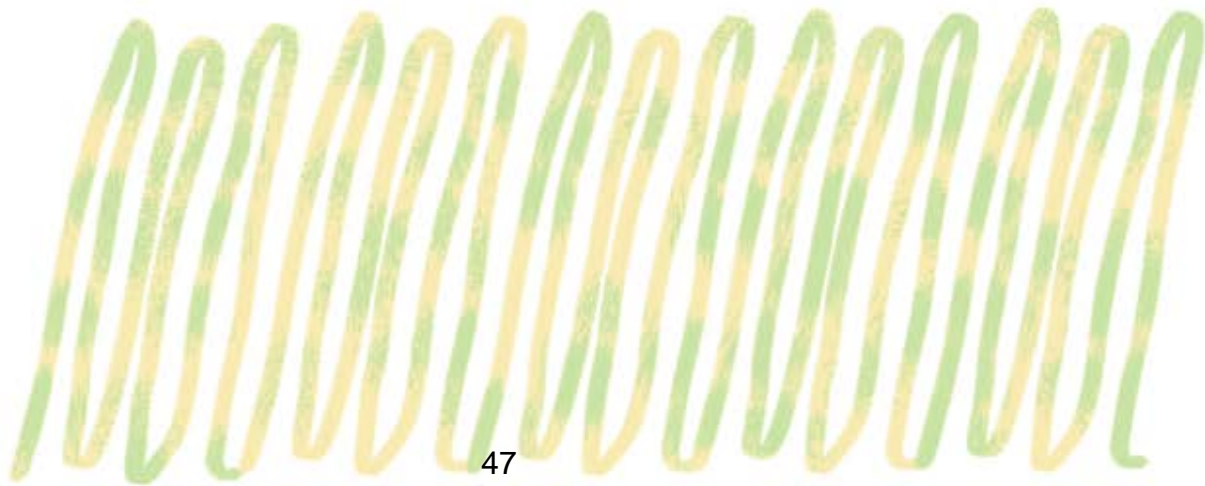


Bayan said, "It's because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion."



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」







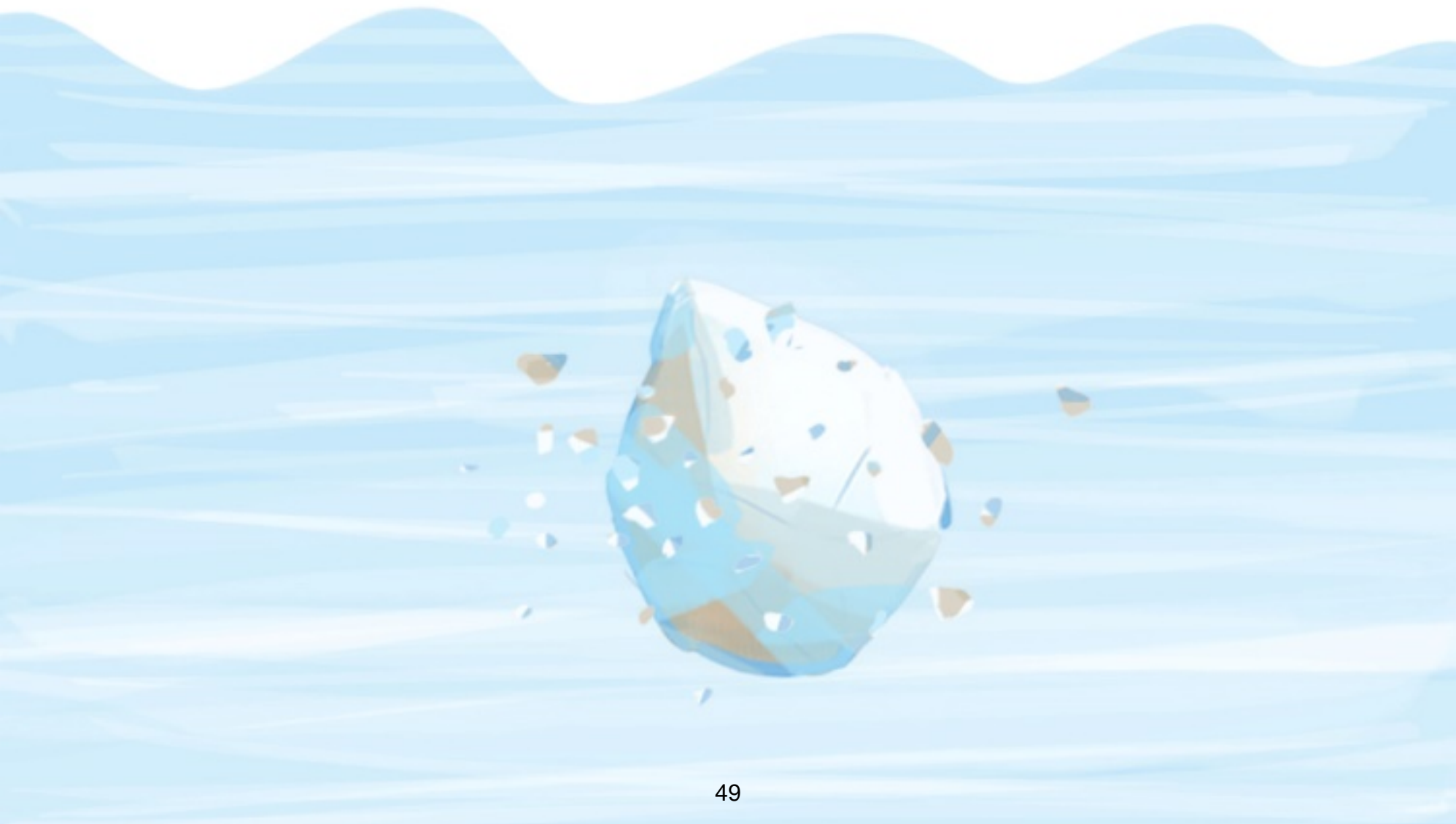
'ima hingha' kin Sil'i: ka kaehoy ki parat,  
parat kayzaeh kapayba:i'in 'ini kaehoy,  
'isa:a' parat 'alikaeh soloeh 'ini kaehoy.



If you take wood and fibers of equal weight,  
the fibers have more surface area in contact  
with oxygen than the wood, so the fibers burn  
more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面  
積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





nak pilesnaw maSkan ka timo' ma' hingha',  
hingha' kin Sil'i: 'ima sase:ez timo' Sipotimo'  
'akoey pon'a:iS ka ralom 'ini 'ima sopaloy  
timo', 'isa:a' 'ima sase:ez timo' 'alikaeh heSem.

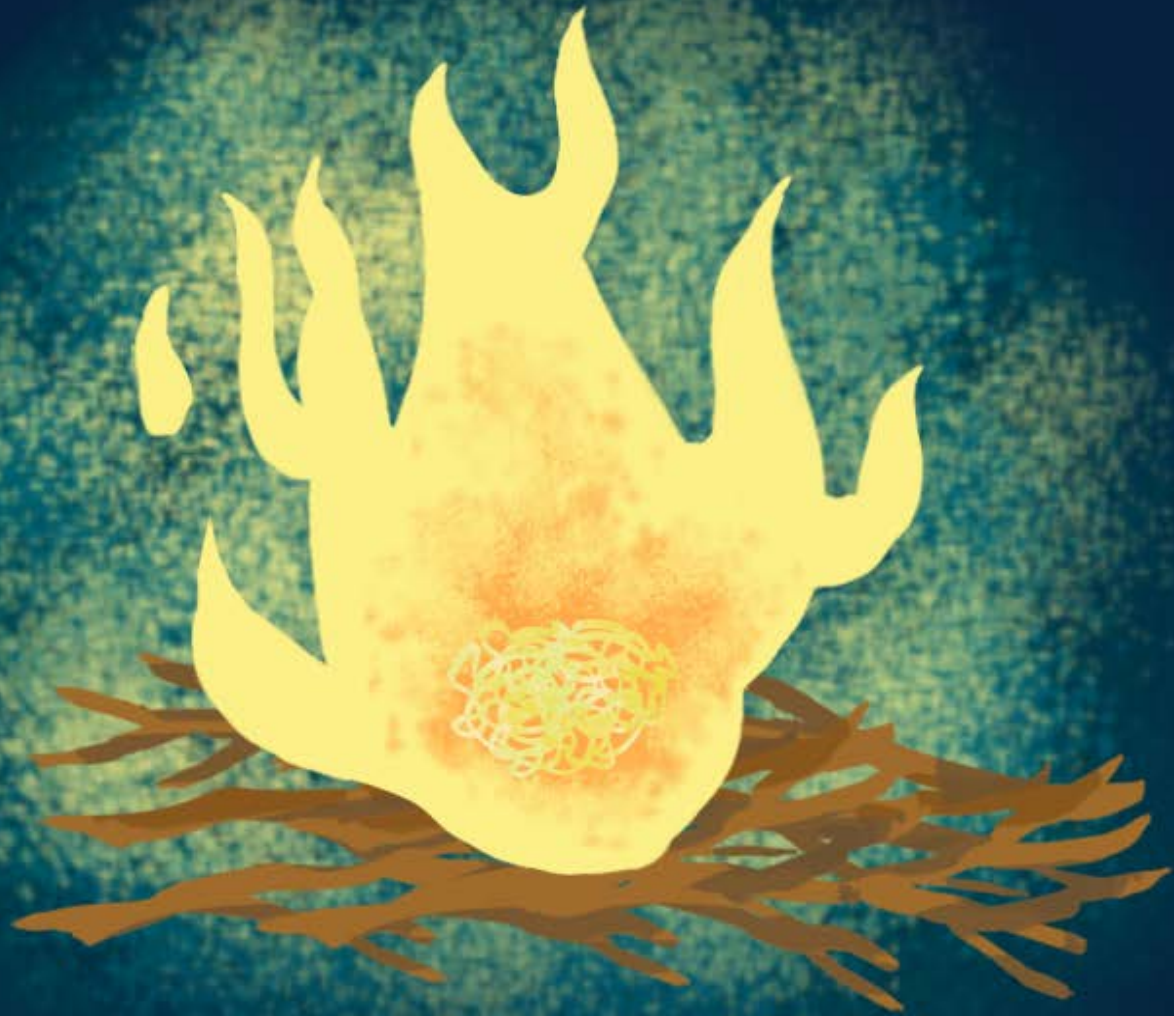


It's a similar principle when adding salt to  
soup. Small pieces come in contact with  
more broth than large pieces, so small pieces  
dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。







ra:am ila 'inakhini'an ka howaw,  
Sino'alay hapoy ma' 'alikaeh soloeh ila.



After applying the principle of surface  
area and reactions rates, they finally lit  
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於順利地生起來了。







'isa:a' kapahiyo' patoki: ray Sinahoe'  
paksoloeh, So: kapahiyo' somoloeh ma'  
kayzaeh ila. 'oka' o, kapaehiyo' 'am  
powa' kin honaehnge: 'okay soloeh no?



Next, place the torch into the fire to light  
it and you're finished. But, why is it  
taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完  
成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







tiwaS komoSa', "hini kasoloehen ki kapayba:i'in  
'am hayza' 'ima lalazem howaw. So: kaehoy  
laehae:en naehan, ropa:en noka kaehoy  
kapayba:i'in, kapahiyo' ma' 'am 'alikaeh soloeh."



Giwas said, "It must have to do with the surface  
area and reaction rate. If we split the bamboo to  
increase the area of contact with oxygen it will  
light more quickly."



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。  
只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，  
一定能更快點燃火把。」







kapaehiyo' pinaskayzaeh kayzaeh ila,  
saboeh Siyae' a tomalan.



When they finally succeeded, everyone  
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。







tiwaS komita' Sinahoe' kapaehiyo', ma'az'azem Sa', "yako 'ana nak'ino' ma' 'am tatoero' 'akoey noka tatini' ka kinra:aman, ha 'ima ra:am ka ta'oloeh o ra:am ma'nae' ka 'ayporong."



Staring at the torch, Giwas thought, "I have to learn more. I will become a mrhu who is smart and good at archery."



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mrhu。」

# 《吉娃斯愛科學》- 賽夏族語版

## 第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

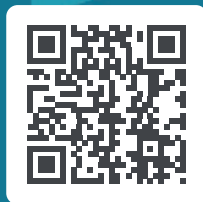
族語翻譯與配音：風貴芳

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

